







Exhibitions curator: Izz Aljabari

قيم المعرض : عز الجعبري

Participating artists:

Rani Al-Sharabati

Shahed Tabbaa

Ryan Abu Zakhm

Hazem Nat

Alaa Abu Hikal

الفنان المشاركون:

راني الشهري

شهد طباخي

ريان ابو زخم

حازم النشة

علاء ابو هيكل

Texts by: Ali Abu Ajamiya.

Graphic design: Kateryna Sapryha.

نصوص الشاعر: علي ابو عجمية

تصميم جرافيكى: كاتيا طاربى

معرض مُكتشف في موقعي الظهور- والاختفاء ... القراءة والابتعاث

وإذ انفصل هذا المكان عن تاريخ السكان، وعن جوهر معمريه وطانعيه، ومجتمع الخليل مدینیاً، فإن هذا المعرض يأتي مستنداً عبر عنوانه إلى مصطلح باللغة الاهمية كرسه "علم الآثار". مصطلح يجري استخدامه هي حفريات التنقيب محمولاً على العلم الذي لم يتصل بقدرتنا وإرادتنا نحن الأطلابين لقراءة تاريخنا، وإعادة بعثه وتخليقه وابتكاره. بينما استخدمه الاحتلال ليمكنه بناء سردية متصلة به قائمة على "المحو والنفي والإحلال". سردية ليست متصلة بالحقيقة بقدر اتصالها بالتلزير والتلفيق والمحاكاة اللاموتية التي تغذّيها حمولات الاستعمار والعنصرية.

خمس فتّاين من المدينة يقدمون مرافعاتهم الجمالية في أسئلة خلقة حول ماذا يعني أن تعيش في مدينة من الطبقات التاريخية والاجتماعية والسياسية من خلال أعمال فنية متنوعة تجمع بين التشكيل والرسم والنحت والتركيب. وإذا يتجاوزون داخل حيز فهجور في وسط المدينة، فأنهم يتوجهون داخل دائرة التساؤل الخالق ويجعلوا من المسائلة الذاتية- الفنية ظاهرة قابلة للتعريم والمشاركة.

فالمجتمع المحلي والفاعلون المبادرون هم حلقة وصل بين الناس والطبقات وما خفي عنها/عنهم. وبذا فالمدينة بما هي حالة متصاعدة وراهنة؛ وبما هي مسار يجذّر أصوله ويناقش تاریخته تحت دائرة الضوء، وتحت مجهر البحث والتحقيق والقياس. والفنان فاعلاً لا يتطرق الإجابة على صنيعه بقدر ما يستشرف المستقبل ويساهم في تشكيله المُشَتَّه.

السؤال هو حَفْرُ ذهنيٍّ وطريقٍ إلى المستقبل. وهنا حيث حَفْرُ ونسير تبدو المدينة وناسها طبقاتٍ مُتراكمةً من المعرفة واللامعرفة، ولعلها تراوَحُ عبر مكوانها الإنساني، وفعاليتها التاريخية، وتثيرها المُتَصل بين: أ. الوعي بالمكان وقيمة وما يحيط به، ب. والجهل بمعناه وجودياً ومعرفياً.

والمدينة تختفي بوصفها كائناً ومكواناً تكopian ومكاناً ثم تبتكّر الظهور مجدداً، وعبر شائينتها الخطّاربة ظُضُمر وتعظُّر إن حَيَّز المدينة - عاماً وخطاً - وفي انعكاسه الحيوي يشكل حضور الناس ويعندهم حركيّتهم بوصفهم طبقة تضاف إلى حصيلة التراكم الحضاري الواصل إلى الراهن والمؤسّس عليه. والمُشَكّل أن ليس ثمة اتصال واعٍ في بعض الأحيان مع باقي الطبقات المشكّلة للهوية والمكان. هذا ما نعيشه في المدينة، اليوم، انفصالاً عن الطبقات وعن بعضنا البعض.

معرض مُكتشف في موقعي يسائل الحالة التي نعيشها ويطرح أسئلة حول المدينة: الناس؛ التاريخ. ما الظاهر والمائل أهاماً؟ وما القواريء عن أعيننا؟ ما الذي تبقى؟ وما الذي يتعرّض للإزاله والمحو؟ ما الذي كان وما الذي حلّ؟

يستمدُ المعرض روئيّه المعرفية والبصرية والفنية عبر أعماله من الموقف التاريخي (تل الرميدة) بوصفه جغرافياً درسات وناظفة تقع وسط مدينة الخليل. هذا الحَيَّزُ التاريخي المجهول، والمطمور عبر اختفاءه تحت طبقات التراب.

IN SITU Exhibition

Appearance and disappearance... perusal and emanation.

The inquiry is a cerebral excavation and a pathway into the future. Here, in our ceaseless quest and journey, the city and its denizens emerge as stratified layers of knowledge and ignorance. These layers oscillate through the interplay of their human constituents, historical activities, and their nexus that intertwines:

- A. cognizance of the place, its value, and its surroundings;
- B. unawareness of its existential and cognitive significance.

The city, as an entity and a constituent, fades into obscurity, only to innovate its reappearance, embodying and revealing through its civilizational dichotomies. The urban sphere, both public and private, through its vibrant reflection, fosters human presence and endows them with dynamism, adding yet another stratum to the accumulated cultural heritage that extends to the present and is founded upon it. The quandary lies in the lack of conscious connection, at times, with the rest of the layers shaping identity and place. This is our lived experience in the city, today, a disconnection from the layers and from one another.

The exposition, a discovery *in situ*, interrogates the reality we inhabit and raises queries regarding the city, its people, and history. What is manifest and displayed before us? What remains concealed from our gaze? What has endured, and what is subjected to erasure and obliteration? What once was, and what has taken its place?

Deriving its cognitive, visual, and artistic vision from the kingdom of Tel Rumeida, the exhibition views this location as a mute yet eloquent geography located in the heart of Hebron city. This historic space remains enigmatic and obscured, buried beneath layers of soil.

Detached from the history of its inhabitants, from the essence of its ancient builders and makers, and from the Hebron urban community, the exhibition hinges its thematic thrust on a term of paramount significance, solidified by archaeology. This term, routinely employed in excavation activities, carries a knowledge yet unconnected to our ability and will as indigenous people to decipher our history, to resurrect it, revive it, and innovate it. However, the occupying force utilized this term to construct a narrative tied to it, based on erasure, denial, and substitution. This narrative is less connected to the truth than to fabrication, forgery, and a theological mimicry fed by the burdens of colonialism and racism.

Five artists from the city present their aesthetic discourses through creative inquiries about what it means to live in a city layered with historical, societal, and political strata, through a diverse array of artworks spanning painting, sculpture, and installations. While their artistic propositions coexist, they converge within an abandoned space in the city's heart, aiming to broaden the circle of creative questioning and transform self-reflective artistic interrogation into a phenomenon available for generalization and participation.

The local community and proactive participants act as a connecting link between people and the layers, and what is concealed from them. Thus, the city, in its escalating and current condition, and as a path that grounds its roots and debates its historicity under the spotlight, falls under the scrutiny, investigation, and measurement. The artist, an active participant, anticipates the future more than waiting for a response to his creation, contributing to the desired shaping of it.

مُكتشف في مَفْوِقِه: الاصطلاح والمعنى

هذه المنقطة التي تغشاها مستوطنة احتلالية تمنع السكان من الاقتراب والمقاربة وتحيق حركة سكان قاطنيها الباقيين. وفي سياق كهذا تبدو أسلمة المدينة عن اختفائها/ ظهورها ... تحويلها/ وتحويتها. وخروج مكونها التاريخي الأساس من سرديتها محضًا على اقتراح بديل لهذا المنع. ولنكون الفن هو الأداة لذلك، إذ كيف لنا أن نعرف المدينة دون أن نُغَرِّفُها ونُعَرِّفُها لنعرفنا.

هو مُكتشف غير عليه في مَفْوِقِه الأصلي. غالباً ما تُنقل الأدوات الأثرية بعيداً عن مكانها الأصلي بواسطة الإنسان أو بواسطة الظواهر الطبيعية. ولكي نربط قطعة أثرية بالمكان الذي غير عليها فيه، يلزمنا أن تتأكد أولاً أنها "مُكتشف في مَفْوِقِه". إن لم تكن في مَفْوِقِه الأصلي، بسبب أحداث ماضية مثل التعرية، أو السرقة، أو عمليات التنقيب غير الخاضعة للرقابة، فإن محتواها سيضعف. يقوم جزء كبير من "علم الآثار" العامل في هذه المنقطة على النص الديني المستمد من "الرواية". إذ يقوم بتفسير وإسقاط الموقف على الرواية مشتغلًا على نحو عكسي تمامًا للنراة المعرفية، ومنزاحاً بشكل فجّ عن منهجيات البحث النبدي.

تعيش مدينة الخليل حالةً من التغيير الثقافي والاجتماعي الذي يفصل المدينة أفقياً وعمودياً عن تاريخها العريق والممتد والمتراكم بسبب حالة الاستيطان التي تعيشها البلدة القديمة والتفكير في سياقات الاتناع والتنمية في قلب المدينة بسبب التفسيرات المستمرة لها. ويعيش الناس حالة مشابهة. تتعكس على الطرق والبيوت وتحيل الجغرافيا المنتهكة إلى مستوى الانهيار والاندثار مناطق مقطعة ومجتمع يصارع واقع تطدهه واحتلال عناصره.

يحاول المعرض فهم هذه الحالة من خلال أحد تل أرميدة نموذجاً ودليلًا ودراسة لواقع وحالة. مدينة مُتقادمة تقع في وسط المدينة، لا نعرف عنها شيئاً إلا عبر التفريقات التي أجزتها الاحتلال، وبعض الآثار الباقية المنقطعة عن تاريخها، والمستلبة من معرفتنا الدقيقة لأصولها ضمن تنقيب خاص وشخصي واستقراء وسردية موازية.

IN Situ: the Terminology and Meaning

It is a discovery found in its original location. Archaeological artifacts are often transported far from their original place, either by human action or natural phenomena. To associate an artifact with the place where it was found, we must first ensure that it is a discovery "in situ". If it is not in its original location due to past events such as exposure, theft, or unregulated excavations, its meaning becomes weakened.

Much of the archaeology operating in this region relies on religious texts derived from the Torah, interpreting and projecting the site onto the narrative, completely contradicting cognitive integrity, and drastically deviating from the methodologies of critical inquiry.

Hebron city is experiencing a cultural and societal change that horizontally and vertically disconnects the city from its extensive, deep-rooted, and accumulated history due to the state of settlement that the old town is undergoing and the disintegration in contexts of belonging and development in the city's heart due to its ongoing divisions.

The people live in a similar condition, reflected on the streets and houses, transforming the violated geography into a state of collapse and extinction. Areas are segmented and a community grapples with a reality marred by fractures and imbalances in its elements. The exhibition seeks to understand this situation by taking Tel Rumeida as a model, a guide, and a case study.

An ancient city located in the center of the city, we know nothing about it except through the excavations carried out by the occupation, and some remaining artifacts disconnected from their history, and taken away from our precise knowledge of their origins through a special, personal excavation, reading, and parallel narrative.

This area, shrouded by an occupying settlement, prevents residents from getting close and confines the movement of its remaining inhabitants. In such a context, the city's questions about its disappearance/ appearance... transformation/alteration, and the departure of its basic historical component from our narrative, provoke a proposal for an alternative to this prohibition. Art should be the tool for this, for how can we know the city without knowing it and defining it so that it knows us.

Jusoor Alliance

The Cultural Alliance fosters vibrant interdisciplinary cooperation, laying the groundwork for collective methodologies through the engagement amongst entities and reciprocal, interactive learning laboratories with the marginalized communities it collaborates with.

These communities possess collective knowledge and tools that could play a pivotal role in addressing pressing economic and social issues, and a heritage—architectural, narrative, and natural—that constitutes a vital foundation for cultural and artistic practices encouraging critical thought and demanding collective rights to the built and natural space.

The general framework of this Alliance revolves around establishing an environmental, artistic, and cultural educational umbrella based on local knowledge and experiences, founding collective practices encouraging experimentation, respecting diversity and difference, challenging the capitalist and colonial ideologies dominating formal education and methods of artistic and cultural production, and confronting the class divisions imposed by neoliberal principles in Palestine.

The Alliance aspires to establish a long-term relationship between partner entities and their social and geographic surroundings, towards robust, open, self-sufficient learning communities founded on collective work values, contributing to their vital ecosystem through their cognitive, cultural, and artistic production."

Within the Jusoor Alliance consisting of Riwaq- centre for architectural conservation, Sakiya - Art Science Agriculture, Masahat Cooperative Association for Culture and Arts, funded by All-Around Culture program.

تحالف جسور

يقدم التحالف تعاوناً حيوياً عابراً للแทinte معاً يؤسس لمنهجيات عمل جمعية من خلال الانخراط بين الكيانات بعضها البعض ومن خلال مختبرات تعلم تفاعلية تبادلية مع المجتمعات المهمشة التي تعمل معها.

تمتلك هذه المجتمعات معارف وأدوات عمل جمعية مشاعية يمكن أن يكون لها دوراً أساسياً في حل المشكلات الاقتصادية والاجتماعية الملحّة، وموروث معماري وسردي وطبيعي يشكّل مادة حيوية وقادرة لمارسات ثقافية فنية تُسجّل التفكير والنقد وطالب بالحق الجمعي في الحيز المبني والطبيعي.

يتمحور الإطار العام لهذا التحالف ببناء مظلة تعلمية ثقافية فنية بيئية ترتكز على المعرفة والخبرات المحلية، وتوسّس لمارسات جمعية تُسجّل على التجريب، وتحترم الاختلاف والتوعّ، وتتحدى الأفكار الرأسمالية والكولونيالية التي تسيطر على التعليم الرسمي وطرق الإنتاج الفني والثقافي، وتتحدى التقسيمات الطبقية التي فرضتها مبادئ النيوليبرالية في فلسطين.

يسعى التحالف لتأسيس علاقة طويلة الأمد بين الكيانات الشريكة ومحيطها المجتمعي والجغرافيّ نحو مجتمعات تعلم تبادلية قوية منفتحة ومكتفية ذاتياً مبنية على قيم العمل الجمعي ومشاركة مبادئ الحيوية بإنتاجها المعرفي والثقافي والفنّي.

تحالف جسور المكون من مؤسسة رواق للفن المعماري، مؤسسة ساقية، ومختبر ماندلون للفنون التجريبية، ضمن مشروع "ثقافة دابر" مайдور.

Mandaloun Experimental Artlab

To enhance creative practices associated with cultural heritage, Mandaloun was established as a portal to experimental arts, creative endeavours, and handicrafts, linking them to creative practices related to local knowledge.

Mandaloun lab delves into the artistic heritage associated with the land and place, basing its operational fundamentals on the cultural ecosystem to consolidate knowledge, resources, human energy, and the interaction occurring amongst them within its spaces, thereby producing knowledge rooted in exploration and creativity.

The arts are utilized as tools for change, experimentation, discovery, and to propose a qualitative model assisting in the establishment of a society that values art as a tool to fulfil the human need for communication, expression, and creativity.

The lab's work focuses on young artists, providing a space to explore potential and capabilities, aiding everyone to feel a greater sense of connection, appreciation, and inspiration to effect positive change in our lives and those of each other.

مختبر ماندلون للفنون التجريبية.

لتعزيز الممارسات الإبداعية المتصلة بال מורوث الثقافي تم إنشاء ماندلون ليكون نافذة على الفنون التجريبية والإبداعية والحرف اليدوية وربطها بالمعارض الإبداعية المتعلقة بالمعرفة المحلية، يبحث مختبر ماندلون في الموروث الفني المرتبط بالأرض والمكان ويرتكز في أساسيات عمله على المنظومة الحيوية الثقافية لجمعه في مساحاته المعرفة والموارد والطاقات البشرية والتفاعل الذي يحدث بينهم لينتج معرفة قائمة على الاستكشاف والإبداع.

يعمل المختبر على استخدام الفنون كأدلة للتغيير والتجريب والاكتشاف وليطرد نمودج نوعي يساعد في إنشاء مجتمع يقدر الفن كأدلة في تلبية حاجة الإنسان للتواصل والتعبير والإبداع.

يرتكز عمل المختبر مع الفنانين الشباب ليكون مساحة لاستكشاف الإمكانيات والقدرات، لمساعدة الجميع على الشعور بمزيد من الترابط والتقدير والإلهام لإحداث تغيير إيجابي في حياتنا وحياة بعضنا البعض.



موقع المعرض

The spirit of the exhibition has chosen to dwell in a realm being rejuvenated to resonate with the commercial pulse of the city, Ain Sarah, which has become the beating heart of commerce in the town. This area, which breathes opulence in its luxurious commercial establishments and dances to the tunes of an insubstantial modern reality, is the meeting place of our souls searching for meaning and history.

Like an ancient dream that renews itself, the historical Ain Sarah stands beside us. The spring that recently brought life and narrative to the area, nourishing the native inhabitants with its tales, now lies deserted, forgotten on the threshold of memory, severed from the present and future.

Mimicking the flooring laid in historical sites, the exhibition's ground builds itself as a map of visual memory. The colonial master, in his relentless quest of exploration, reconstructs the space with new floors, constantly ready for unveiling and exposure, in a continuous mission of earth and history consumption, seeking a fictitious narrative he constructs with his own hands.

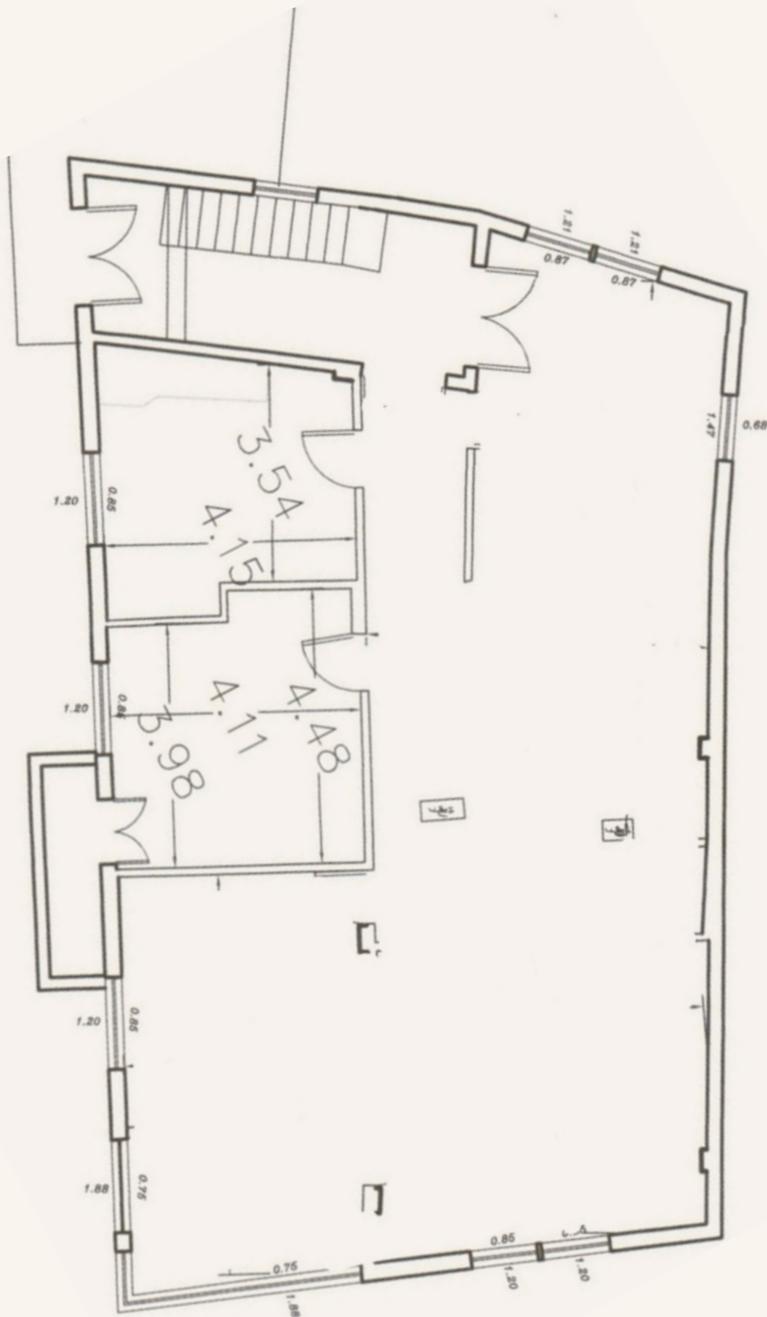
But here, in the heart of the exhibition, a complex and profound question is posed: What secret is worth digging and excavating? What treasure should we search for beneath piles of rocks and soil? Is it merely an archaeological artifact or a cryptic inscription, or are we seeking something deeper? Is not the objective to reclaim the memory that has been encroached upon, erased through acts of historical piracy?

لقد اختارت روح المعرض أن تسكن في حيز يتم إعادة تجديده ليتناغم مع واقع المدينة الاستوالي، عين سارة، التي أصبحت القلب التجاري النابض للمدينة. هذه المنطقة التي تنفس الرفاهية في محلاتها التجارية الفاخرة، وترقص على أنغام واقع مستحدث بلا جواهر هي مكان التقاء أرواحنا الساعية للبحث عن المعنى والتاريخ.

وكالحلم العتيق الذي يتجدد، تقف بجوارنا عين سارة التاريخية، العين التي كانت في الأمس القريب تمد المنطقة بحياة ورواية. كانت تغذى السكان الأصليين بقصصها وحكاياتها وموائتها، لتصبحاليوم مهجورة، منسية على اعتاب الذكرة، منقطعة عن الحاضر والمستقبل.

مقلدة الأرضية التي يتم وضعها في الموضع التاريخية، تبني أرضية المعرض نفسها كخريطة للذاكرة المنظورة. السيد المستعمر في جهوده الدائمة للبحث والتنقيب، يعيد تكوين المكان بأرضيات جديدة، فستعدة دائماً للكشف والتعریی، في مهمة متواطلة لاستوالك الأرض والتاريخ، بحثاً عن سردية وهمية يخترعها بيديه.

ولكن هنا، في قلب المعرض، يتم طرح السؤال المعقد والعمق: ما هو السر الذي يستحق الحفر والتنقيب؟ ما هو الكنز الذي يجب أن نبحث عنه تحت أكواام الصخور والأتربة؟ هل هو أكثر من مجرد قطعة أثرية أو نقش عامض، أم أنها بحث عن شيء أعمق؟ أليس الهدف هو استعادة الذاكرة التي تم الزحف عليها، والتي تمت محواها من خلال أعمال القرصنة التاريخية؟



عز الجعبري قيم المعرض

فنان وباحث متعدد التخصصات يعمل في مجال الإدارة الثقافية والحفاظ على التراث. باحث ومهتم بتاريخ مدينة الخليل ، ساهم في العديد من المشاريع والمبادرات الفنية ، مثل مشروع "المساحات" الهدف إلى إحياء البلدة القديمة في الخليل ويشرف على مختبر ماندولون للفنون التجريبية.

يعتمد عمل الجعبري على دمج الفنون البصرية وفنون الأداء وربطها بال מורوث الثقافي والمعرفة المحلية لتعزيز المشهد الفني في مدينة الخليل. تخصص ممارسته الإبداعية بشكل أساسي على فنون اللحت والأداء.

يقود الجعبري حالياً مشروع الأرشيف المرئي في الخليل، حيث يقود المسعى المستمر إلى توثيق التاريخ البصري للمدينة من خلال الاستوديو الأول الذي تم إنشاؤه في مدينة الخليل، "ستوديو روحبي" عام 1956.

يعتبر هذا المعرض بمثابة تجربته الثانية في مجال ممارسة قيمة للمعارض وهو مجال يهدف إلى التعمق فيه من خلال الخبرة العملية. هدفه ليس فقط الحفاظ على التاريخ الثقافي والبصري للخليل وتقديمه، ولكن أيضًا تعزيز حوار ثري بين الماضي والحاضر والمستقبل للمشهد الفني للمدينة.

Izz Aljabari Exhibition Curator

Izz Aljabari is an interdisciplinary artist and researcher working in the field of cultural management and heritage preservation. Deeply entrenched in the history of the city of Hebron, he has contributed to numerous artistic projects and initiatives, such as the "Spaces" project. Currently, he oversees the Mandelon Laboratory for Experimental Arts.

Aljabari's work hinges on integrating visual and performance arts, complemented by extensive exploration of cultural heritage to bolster Hebron's artistic milieu. His creative practices primarily focus on sculpture and performance arts.

Currently, Aljabari is spearheading the Visual Archive Project of Hebron. This ongoing endeavor seeks to document the city's visual history through its first established studio, "Studio Rouhi," inaugurated in 1956.

This exhibition serves as Aljabari's second foray into the realm of curatorial practice—a field he aims to delve deeper into through practical experience. His goal is to not only preserve and present the cultural and visual history of Hebron, but also to foster a rich dialogue between the past, present, and future of the city's artistic scene.





تحطيم مُتَعَمِّد

في ظلام الليل، بينما يغفل أصحاب الأرض، ينشط الدخلاء يدمرون، يغيرون، ينقلون، وينيرون. تل إرميدة، الموقع التاريخي المطل على المدينة القديمة، يعج بأشجار الزيتون التي يتجاوز عمرها الآلاف من السنين حسب تقدير السكان المحليين.

ولكن الدخيل لم يكتف بسرقة الآثار ونسبها له، بل يقوم أيضًا بحرق هذه الأشجار أو خلعها في ساعات الليل المتأخرة. يستيقظ السكان المحليون ليجدوا أن بعض هذه الأشجار العريقة قد اختفت أو تم إبادتها. تم جلب قطعة خشب من إحدى أشجار تل إرميدة التي تعرضت للإبادة، كشاهد على ما حدث لإخواتها، وتعبير عن الزمن الذي يتلاشى، ويتوجه إلى الفناء قبل حلول وقته.



Intention Destruction

In the darkness of the night, while the landowners are unaware, the intruders become active; they destroy, alter, transfer, and obliterate. Tel Rumeida, the historic site overlooking the Old City, teems with olive trees that are thousands of years old, according to local residents' estimates.

Yet the intruder is not content with stealing artifacts and attributing them to himself, but also burns these trees or uproots them in the late hours of the night. The local residents wake up to find that some of these ancient trees have disappeared or been exterminated. A piece of wood was brought from one of the obliterated trees of Tel Rumeida, as a witness to what happened to its brethren, and a symbol of the time that is fading and heading towards oblivion before its time.



Wood, 153 × 30 × 50cm, 2022

فَخْرٌ ... وَفُخْرٌ

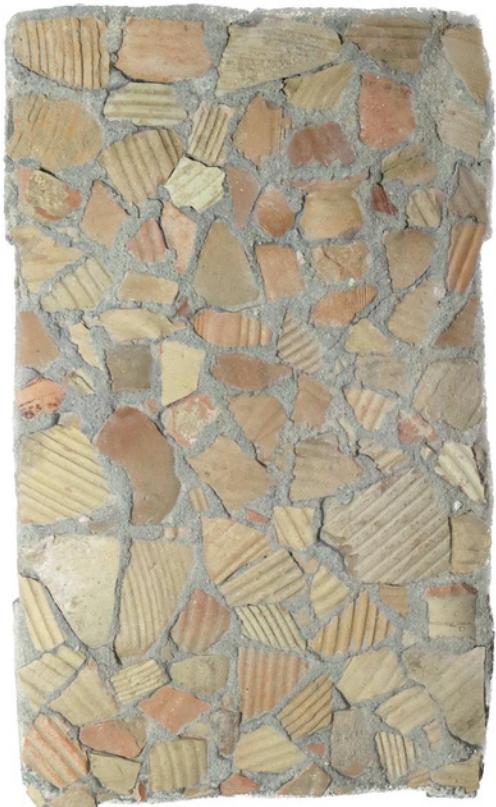
هنا تركيب واكب المعاینة الجمالية. وفي العنوان ثمة ألعاب لغوية مركبة بين الفاء والخاء. لكن (الفُخْر) في الذاكرة لو عرفت أن الطين بوصفه أصلًا للخلق لقا يُحيي فُخْرًا بفعل الله، سيجيئ ماثلاً كعلامة وشاهدًا كحيٍ ناطقٍ حتى ثلاثة آلاف عام.

يبينما الإسمنت الحديث الذي يدشن حياتنا المعاصرة؛ ستُفنى آثاره بعد سبعين أو مئة عام على أبعد تقدير.

Pride... and Pottery

Here, the composition accompanies aesthetic scrutiny. In the title, complex linguistic play intertwines between the Pride and Pottery.

However, if memory recognized clay as the original creation, which becomes pottery by the act of fire, it would persist as a symbol and a living testament for up to three thousand years. Whereas modern cement, which inaugurates our contemporary life, its traces will perish after, at most, seventy to a hundred years.





Pottery and cement shards, 50 × 30 × 3cm, 2022

في ركام الزمان... نحو الفناء.

تتراكم الآثار متوجلة من قمة التاريخ إلى عمقه البعيد. إنها عملية تدمير غير قابلة للرجعة تسير في اتجاه النسيان. تظارس معاصرة تظهر بشكل مفاجئ وتحفي الآراضي القديمة التي أخرفت بروايات غنية وتراث ناطق.

هنا، يقابل الاحتلال الذي يعمل على التدمير الدائم والمستمر للماواقيع التاريخية، ليس فقط في البعد العادي، ولكن أيضاً في البعد المعنوي، حيث يتم إعادة صياغة الرواية حول المماواقيع التاريخية وتحويل كل الاكتشافات الأثرية إلى فترات مختلفة ترتبط بطريقة أو بأخرى بالاحتلال.

الإحباط الرئيسي في حماية التراث الثقافي هو أننا لا نستطيع السيطرة على ما يتم تدميره وبالتالي نفقد كمية كبيرة من السجل الأثري، ونفقد روايتنا الأطالية بسبب عدم قدرتنا على التنقيب في أراضينا. الجهل بما يمكن تجنبه يحول دون تشكيل رواية متكاملة ومتسقة للأجيال المقبلة، ليس فقط عن الماضي ولكن أيضاً عن الحاضر.

In the Debris of Time... Towards Oblivion

Traces accumulate, burrowing from the apex of history into its distant depths. It's an irreversible process of destruction moving towards forgetfulness. Contemporary landscapes emerge suddenly, concealing ancient lands adorned with rich narratives and eloquent heritage.

Here, the occupation, which is committed to the perpetual and continuous destruction of historical sites, is not only in the material dimension but also in the spiritual one, where the narrative about historical sites is reformulated and all archaeological discoveries are shifted to different periods somehow linked to the occupation.

The main frustration in protecting cultural heritage is that we cannot control what is being destroyed, thus losing a vast amount of the archaeological record, and we lose our original narrative due to our inability to excavate our lands. Ignorance of what lies beneath the ground hinders the formation of a comprehensive and coherent narrative for future generations, not only about the past but also about the present.



Wood, $52 \times 12 \times 15\text{cm}$, $30 \times 12 \times 12\text{cm}$, 2023

تحطيم مُتَعَمِّد

في ظلام الليل، بينما يغفل أصحاب الأرض، ينشط الدخلاء يدمرون، يغبون، ينهاون، وينيدون، تل رميدة، الموقع التاريخي المطل على المدينة القديمة، يعج بأشجار الزيتون التي يتجاوز عمرها الآلاف من السنين حسب تقدير السكان المحليين. ولكن الدخيل لم يكتفي بسرقة الآثار ونسوها له، بل يقوم أيضًا بحرق هذه الأشجار أو خلعها في ساعات الليل المتأخرة.

يسنيقط السكان المحليون ليجدوا أن بعض هذه الأشجار العربية قد اختفت أو تم إبادتها. تم جلب قطعة خشب من إحدى أشجار تل رميدة التي تعرضت للإبادة، كشاهد على ما حدث لأخواتها، وتعبر عن الزمن الذي يتلاشى، ويتجه إلى الفناء قبل حلول وقته.

Intention Destruction

In the darkness of the night, while the landowners are unaware, the intruders become active; they destroy, alter, transfer, and obliterate. Tel Rumeida, the historic site overlooking the Old City, teems with olive trees that are thousands of years old, according to local residents' estimates. Yet the intruder is not content with stealing artifacts and attributing them to himself, but also burns these trees or uproots them in the late hours of the night. The local residents wake up to find that some of these ancient trees have disappeared or been exterminated.

A piece of wood was brought from one of the obliterated trees of Tel Rumeida, as a witness to what happened to its brethren, and a symbol of the time that is fading and heading towards oblivion before its time.



Wood, 20 x 25, 2023

راني الشرياتي

مؤسس شريك لمختبر ماندولون للفنون التجريبية ولد في الخليل عام 1998، هو فنان بصري يغوص في عالم الفن والثقافة بينما يدرس ليل درجة الماجستير في الفن المعاصر يتميز بشغفه بالمشهد الفني والثقافي في الخليل، حيث أقام العديد من المعارض، والأبرز بينها "مني على المجهول" في الخليل القديمة.

شارك في مجموعة متنوعة من الأحداث الثقافية، والورش، والمعارض العالمية، حيث كانت أبرز مشاركاته في النسخة الثانية من المعرض الدولي للفنون في مصر، حاز على جائزة إسماعيل شمومط للفن البصري الفلسطيني، وشارك في عدد من الإقامات الفنية، بما في ذلك الإقامة في سيتية إنترزايسونال ديه آر في باريس، واستوديو الفنون البصرية في مؤسسة عبد المحسن القطان.

يتطلع راني إلى صياغة أساليب فنية جديدة ممزوجة بالهويات الشخصية والاجتماعية والإنسانية التي تمثل الفنانين الفلسطينيين.

يدير راني مشروعه "مرتسم أرت ستوديو" وهو مشروع فني يهدف إلى إنشاء استوديو فني في الخليل. تستخدم هذه المساحة لإنجاح أعماله الفنية، والتعاونيات، وورش العمل، والتدريب في مجالات الفن والثقافة.

Rani Al-Sharabati

Co-founder of Mandelon Experimental ArtsLab, born in 1998 in Hebron, is a visual artist immersed in the realms of art and culture while pursuing a Master's degree in contemporary art. Passionate about the artistic and cultural milieu of Hebron, he has held numerous exhibitions, most notably, "Built on the Unknown" in Old Hebron. He has participated in an array of cultural events, workshops, and global exhibitions, with his most significant contribution being at the second edition of the Egypt International Art Exhibition.

He received the Ismail Shammout award for Palestinian visual art and has participated in several artist residencies, including the prestigious Cité Internationale des Arts in Paris, and a visual arts studio at the Abdul Mohsen Al Qattan Foundation. Aspiring to craft new artistic styles imbued with personal, social, and human identities representative of Palestinian artists.

Rani operates his project, "Art Studio Atelier". It's a creative endeavor to establish an art studio in Hebron. This space is utilized for his artistic creations, collaborations, cooperatives, workshops, and training in the spheres of art and culture.



المدينة في تراصها ... استعادة البنية

الطراز المعماري الحاضر الذي يسمّي البيوت في تجاور جمالي يحاكي الإنشاء الأول والتشييد الأصيل. ويحدد في اسْتُوادِ الآلواَنِ، أيضًا الصعيد البصري المعمالي.

حيث البُخْرَافِيَا الحاضرة يوصفها بصرية ثابتة وممثّلة في تارخيتها، تقابلها جغرافيًا مترددة، وهميّة، نفعيّة- مصلحية تحكمها سياسات التجارة الجديدة. الأولى، انتماء الإنسان الأطلان، ورأس عالم المُؤْمِر في وجوده وحكايته. والثانية، تجارة الإنسان المحتَوَل نحو حاويات الاستيراد/الاستِلَابِ/النسِيَانِ.

ثالثتان: الغاية الاستعمارية حيث الت نقِيب والحرف والمحو، والغاية المحلية المُسْتَعْفَرَة حيث الابتعاد والتَّبَاعُد والعمل باللَّاغِمِ.

The City in Its Congruence, a Revival of Structure

The city, in its architectural alignment, recaptures the unique design that characterizes the houses in their aesthetic proximity, mimicking the primal creation and original construction.

The equilibrium of colors, too, delineates the visually symmetrical dimension. Therein lies the present geography, perceived as a stationary visual and embodied in its historicity. It is met by a shifting, illusionary, utilitarian geography, governed by the policies of new commerce.

The former epitomizes the primordial human belonging, and his latent capital in his existence and narrative. The latter signifies the human metamorphosed towards containers of importation, usurpation, oblivion.

Two dualities coexist: the colonial objective of exploration, excavation, and erasure, and the colonized local objective of withdrawal, distancing, and the labor of inaction.



Oil on canvas , 200 × 110cm, 2022

نَحْوُ الْمَحْوِ ... نَحْوُ الْمُطَابِقَةِ

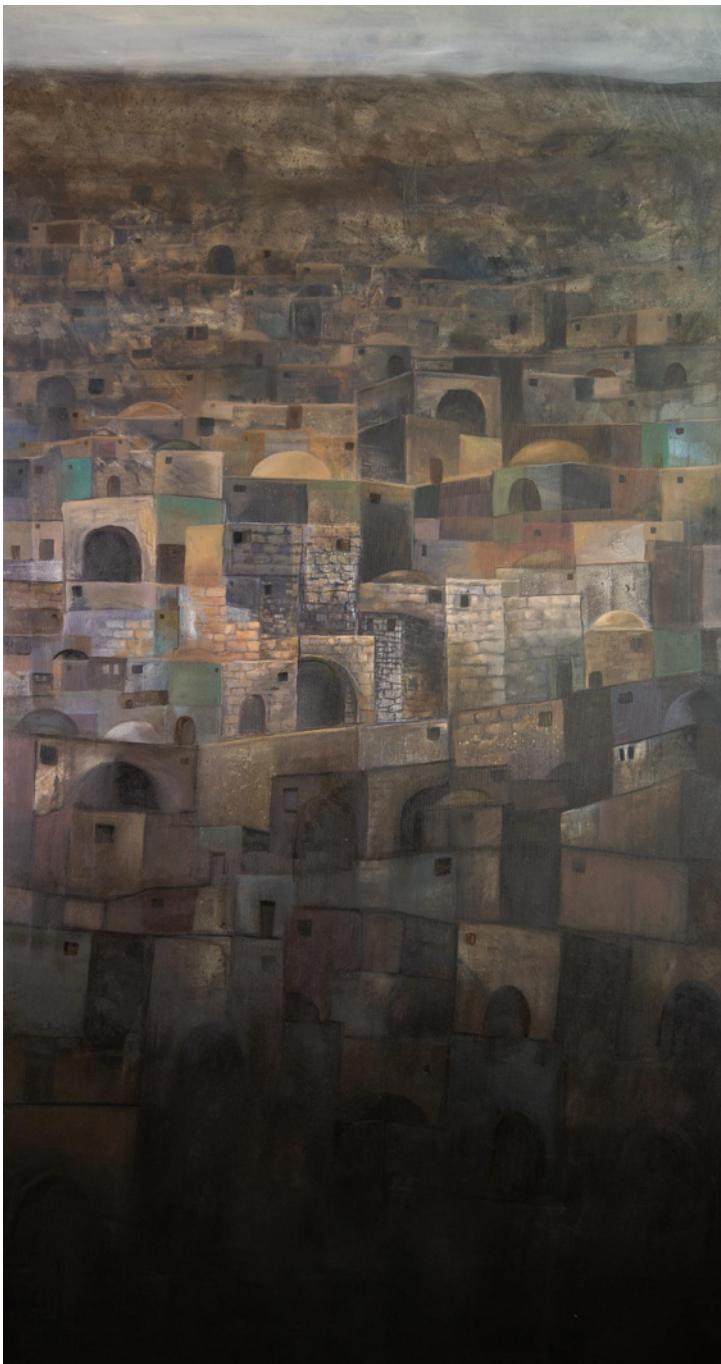
طبقاتٌ من الطوبغرافيا تهبط من رأس المدينة إلى قاعها. مراكمةٌ ساليةً باتجاه المحو. ظاريٌ مشوّشٌ ببدائتها تماجيٌ ظاريٌ معزّزةً بسرديتها الناطقة.

حيث الفعل الاستعماري الإلالي الذي يقابله لا فعلٍ محليٍّ. تصّرُّفٌ مدينيٌ لا قديميٌ يسترخيٌ في شقق الرفاه، وزيارةٌ خجولةٌ يتصرّفُ كسائحٍ غريبٍ أو فرقِمٍ حزينٍ.

Toward Oblivion ...
Toward
Conformity

Strata of topography descend from the city's apex to its nadir, an accumulative regression directed towards obliteration. The disarrayed terrains, confounding in their novelty, surprise the terrains fortified in their eloquent narratives.

Herein lies the colonizing, substitutive act met by a local non-action. An urban conduct, non-urban in essence, languishes in the luxury apartments, and with a timid visit, behaves as an alien tourist or a mournful restorer."



Oil on canvas , 100 × 182cm, 2023

خط قاسم ... خطّة قاسمة

فَضْلٌ هنا، فَضْلٌ فَنْجُونٌ بعنصرية لا تكفي لترسيم حدود المُسَّعِّمِ
فَضْلٌ وفاطلة للتوقف والمراجعة والتصويب، حيث الإسمنت النافر
والشّرّه إذ يستطيل فحصّنا عمارة الأعداء.

فَضْلٌ على خط الرسم، وفاطلة داخل كمالة التحولات. لا بيت إلا الذي
يوازي حضور الغائبين. ولا عين إلا عين التاريخ على الحاضر الفعال لا
الذكريات المفعولة.

A Decisive Line ... A Decisive Plan

A division here, an abrupt, visceral break insufficient to demarcate the boundaries of the colonizer. A pause and a comma for cessation, review, and rectification, where the obtrusive cement and gravel elongate, fortifying the architecture of adversaries.

A division along the line of delineation, and a comma within the sentence of transformations. No home but that which parallels the presence of the absent, and no eye but the eye of history upon the active present, not the dormant memories.



Oil on canvas , 95 x 135cm, 2023

في جَوْفِ بُركانها

حجارةً تغلّي وانفجار صامت. شُققٌ جديدةٌ تعني تكّدساً بشرّها
يحاكي كساً ذهنياً وكساً ذهنياً في الإرادة، بنية شاهقة وأفاسس
تشهق داخل مطاعد الاعالي الهاشمة.

كأنك كلما علّوت أكثر هبطت خالياً من المعنى. كذلك كلما تلّمست
أساساً في غير مكان، وفي غير زمان، اسّمعت وعلّوت. البركان روح
دالّة، ويلفظ ناره المريضة.

In Its Volcano

Stones simmer, a silent eruption ensues. New apartments signify a human congestion, mirroring a psychological stagnation and a languishment of will. A towering edifice, breaths gasping within descending elevators of loftiness.

As if the higher you ascend, the more you descend, devoid of meaning. As if every time you touch a foundation in a non-place, in a non-time, you broaden and elevate. The volcano, a suggestive spirit, disgorges its sickly fire.



Oil on canvas , 95 x 135cm, 2022

حازم النتشة

صورة فوتوغرافي محترف، قد اكتسب شهرة واسعة وحصل على العديد من الجوائز المحلية والدولية على أعماله المتميزة.

لقد شارك في مجموعة واسعة من ورش العمل الفوتوغرافية العالمية، من بينها تلك التي أدارها المصور الألماني البارز هنريك فولكل ومؤسسة التصوير الأردنية.

يبدى النتشة اهتماما عميقا بالتراث والطبيعة، حيث يستعرض أساسياتها من خلال عدسته الفوتوغرافية النابضة بالحياة، وينظر صوراً تروي قصصاً عن التأثير المتبادل للزمن والثقافة والجمال الداخلي للعالم الطبيعي. بالإضافة إلى ذلك، يمكن اهتمامه الكبير في تصوير المناظر الطبيعية والمشاهد العمارة في مدينة الخليل. من خلال عدسة النتشة، يتم توثيق الخصائص الطبوغرافية للمدينة، مقدماً مقارنة بين التاريخ والحاضر بشكل بصري.

Hazem Natsheh

Hazem Natsheh , a distinguished professional photographer, has earned widespread acclaim and numerous local and international accolades for his unique works.

He has partaken in a broad array of global photographic workshops, including those helmed by renowned German photographer Henrik Volkel and the Jordanian Photographic Society.

Natsheh demonstrates a profound interest in heritage and nature, capturing their essence through his vibrant photographic lens, and fabricating images that narrate the reciprocal interplay of time, culture, and the inherent beauty of the natural world. Moreover, his significant interest lies in photographing the natural landscapes and urban scenes of Hebron city. Through Natsheh's lens, the topographical characteristics of the city are documented, offering a visual comparison between its historical and contemporary facets.





اقسام المدينة

تعمد المدينة باتجاهاتها الأربع، مشكلة أقساماً عديدة، ليس فقط على مستوى الاتجاه، بل أيضاً على مستوى الانفصال. تتركب المدينة من كتل اجتماعية عديدة جديدة، يتوسطها حارة التاريخ والتراث من الخارج.

ومن الناحية البصرية، تتشكل في حيز جغرافي واحد، ومن الداخل يتغير الإدراك بسبب التقسيمات السياسية والاجتماعية والثقافية المتعددة للمدينة.

وعلى اتجاهاتها الأربع، تقسم إلى أربعة أقسام؛ قسمين سياسيين وقسمين ثقافيين. هذه الأقسام منفصلة وغير متعلقة، حيث يخلع أحدهما عباءته والآخر يتصارع عليها، وبين الطرفين يوجد هوة واسعة



City Sections

The city extends in its four directions, forming numerous divisions, not only on a directional level, but also on a level of separation. The city is comprised of several new concrete blocks, interspersed with stones of history and heritage from the exterior.

Visually, it takes shape within a unified geographical space, but internally, perception shifts due to the diverse political, social, and cultural divisions of the city. Along its four directions, it divides into four sections: two political sections and two cultural sections.

These divisions are distinct and disconnected, where one sheds its cloak while the other struggles to possess it, and between them lies a wide chasm.









ريان أبو زخم

من مواليد مدينة الخليل عام 2002 ، تعرف نفسها كفنانة ناشئة. تقييم وتعمل في الخليل، وتسعى حالياً للحصول على درجة البكالوريوس في الفنون المعاصرة من جامعة دار الكلمة.

أبو زخم فنانة تستخدم فن الرسم والأداء والتركيب للتعبير عن أعمالها. تتفاعل أعمالها بشكل نقدي مع مفاهيم مثل التقليد والأعراف المجتمعية والجانب الإنساني للمجتمع وتناولها. ظهر اهتماماً خاصاً بالعنصر الاجتماعي والإنسانية ، حيث كرست معظم أعمالها ومشاريعها لمدينتها الخليل.

يعكس فنها تاريخ مدينة الخليل وطبيعتها وشعيرها وعاداتها ومعتقداتها ، مما يعكس الذاكرة الجماعية لمواطنيها. إنه يسلط الضوء على ازدواجيتها الداخلية: تقارب عميق الجذور وحب لمدينتها ، جنباً إلى جنب مع استجوابها النقدي لآفعالها.

كان الفن جزءاً من حياتها منذ طفولتها ، مما دفعها إلى إتقان فن البوتزريه الواقعى والرسم التسريحي. شاركت في العديد من المعارض المحلية وحققت العديد من الجوائز والتشهيدات التي احتلت المركز الأول في المسابقات المحلية.

Rayyan Abu Zakhm

Rayyan Abu Zakhm, born in the city of Hebron in 2002, identifies herself as an emerging artist. Residing and working within her birthplace, she is currently pursuing a Bachelor's degree in Contemporary Arts from Dar Al-Kalima University.

Abu Zakhm is an artist who utilizes drawing, performance, and installation art to express her work. Her pieces critically engage with and address concepts such as traditions, societal norms, and the humanistic aspect of community. She shows a particular interest in the social and human elements, dedicating most of her work and projects to her city, Hebron.

Her art reflects the history, nature, people, customs, and beliefs of Hebron, mirroring its citizens' collective memory. It highlights her internal duality: a deep-rooted affinity and love for her city, juxtaposed with her critical questioning of its actions.

Art has been a part of her life since her childhood, leading her to master realistic portraiture and anatomical drawing. She has participated in several local exhibitions and has achieved numerous first-place finishes and awards in local competitions.



العامورة

"العامورة" هي شخصية خيالية نابعة من التراث الثقافي العميق لمدينة الخليل. تأرجم بين الظهور والاختفاء في أرقة البلدة التاريخية، تواصل حياتها في عقول سكان البلدة الباقيين، كشيد لا يندثر مع صعود حركة الاستيطان، تحولت "العامورة" إلى منبر للرعب، تغذية أقسام الواقع المعروفة والمجهول التي يشكّلها الاستيطان الإسرائيلي. من خلال تجاوزاتهم الوحشية، نجح المستوطنين في تفريغ البلدة القديمة من سكانها، وتحويلها إلى مناطق خالية تعشش فيها مشاعر الخوف والتوتر.

تحولت العامورة إلى أسطورة تهدّد الأهان، مستقلة عن موقعها الأصلي، وتستوطن في أي مكان يتم السيطرة عليه وإغلاقه بواسطة الاستيطان. تل أرجيدة هو مثال واحد من بين المواقع التي تتواجد فيها "العامورة" - الاستيطان - والذي يمنع السكان المحليين من الوصول إليها. هذا الرعب المتّجد، المحفور في قلوب سكان البلدة القديمة، يعكس تعقيدات التاريخ والسياسة والثقافة في هذه المدينة القديمة، مما يجعل العامورة رمزاً قوياً لتحديات الحياة في الخليل تحت ظل الاستيطان.

Al-Amoura

"Al-Amoura" is a fictional character that emerged from the deep cultural heritage of Hebron city. Oscillating between visibility and invisibility in the lanes of the historic town, she continues her existence in the minds of the remaining town's inhabitants as an indelible specter. With the rise of the settlement movement, "Al-Amoura" transformed into a platform of terror, nourishing the known and unknown aspects of reality shaped by Israeli settlement. Through their brutal transgressions, the settlers have succeeded in emptying the old town of its inhabitants, converting it into vacant areas where feelings of fear and tension nest.

Al-Amoura has become a legend that threatens safety, independent of its original location, and settles in any place controlled and closed off by the settlement. Tel Rumeida is one such location where "Al-Amoura" - the settlement - exists, barring local inhabitants from accessing it. This rejuvenating terror, etched in the hearts of the old town's inhabitants, reflects the complexities of history, politics, and culture in this ancient city, rendering Al-Amoura a potent symbol of the challenges of living in Hebron under the shadow of the settlement.



Oil on canvas, 200 × 100cm, 2023

العامورة "الخوف الموروث"

"العامورة" هي شخصية خيالية نابعة من التراث الثقافي العميق لمدينة الخليل. تزاجح بين الظهور والاختفاء في أرقة البلدة التاريخية، تواصل حياتها في عقول سكان البلدة الباقيين، كشح لا يندثر مع صعود دركة الاستيطان، تحولت "العامورة" إلى منبر للرعب، تغذية أقسام الواقع المعروفة والمحظوظ التي يشكلها الاستيطان الإسرائيلي. من خلال تجاوزاتهم الوحشية، نجح المستوطنين في تفريغ البلدة القديمة من سكانها، وتحويلها إلى مناطق خالية تعيش فيها مشاعر الخوف والتوتر.

تحولت العامورة إلى أسطورة تهدد الأمان، مستقلة عن موقعها الأصلي، وتستوطن في أي مكان يتم السيطرة عليه وإغلاقه بواسطة الاستيطان. تل أرميدة هو مثال واحد من بين المواقع التي تتواجد فيها "العامورة" - الاستيطان - والذي يمنع السكان المحليين من الوصول إليها. هذا الرعب المتجدد، المحفور في قلوب سكان البلدة القديمة، يعكس تقييدات التاريخ والسياسة والثقافة في هذه المدينة القديمة، مما يجعل العامورة رمزاً قوياً لتحديات الحياة في الخليل تحت ظل الاستيطان.

Al-Amoura "The Inherited Fear"

Since my first steps on the soil of Tel Rumeida, the layers of fear accumulated deep in my memory began to fade. I discovered it was a deception; the fear was not rooted in the place but hid in souls and minds, in the deepest corner. We were the ones who forged the fear, built on the ruins of weakness and hesitation, a result of a lack of strength and boldness to confront the unknown.

This inherited fear, which we carry across generations, is part of us but far from our truth, a truth that was under the folds of time and place, embodied in many characters we were used to imagining. Al-Amoura, this ancient illusion, was a mirror of these illusions.

In my quest to uncover the truth behind Al-Amoura, to search for the roots of fear and history, I faced the wind, and with the local residents, questions accumulated in an attempt to draw a clearer picture of our past. Where does the real fear hide? Thus, in the silence of places and stones, a new narrative arises, reshaping the true meaning of fear.

عُمر مجھول لكنه موجود

تتوالد الأشجار في جنبات تل أرميدة، بعمر مجھول، ليس بسبب غياب العلم، بل بسبب طبيعتها المعقدة. الزيتون، الشجرة الأبدية، تموت من الداخل وتمدد للخارج، وهذا هو سر صعوبة تحديد عمرها. هذه الطبيعة المعقدة، مثل تاريخنا نحن، نموت من الداخل وتمدد للخارج.

إذا نظرت إلى هذه المدينة من الداخل إلى الخارج، ستكتشف الحقيقة، ٩٦ لوحة ترسم قصص ٩٦ شجرة زيتون في تل أرميدة. ليست لتوثيق ماضي قد مضى، بل لرصد الحاضر العمر الذي يتجلّى الآن. كل لوحة توثق الآن، وتمثل فصلاً في سردية الحياة في هذا التل.

The Age Remains Undisclosed, Yet It Exists

Trees are born in the depths of Tel Aramida, with an unknown age, not due to the absence of knowledge but rather owing to their intricate nature. The olive, an eternal tree, withers from within and expands outward, thus lies the secret of the challenge in determining its age. This complex nature, akin to our own history, we wither from within and expand outward.

When you observe this city from the inside out, you will discover the truth, 96 paintings that depict the stories of 96 olive trees in Tel Aramida. They are not meant to document a bygone past but rather to capture the present, the age that manifests itself now. Each painting chronicles the present, representing a chapter in the narrative of life on this hill.



Watercolor on paper, 14.3 x 9.3cm (3), 2023

فنانة وممرضة ولدت في الخليل عام 1997. تدرس الفنون المعاصرة في جامعة دار الكلمة.

تعمور مساعيها الفنية حول المفهوم المركزي للزمن والطبقات التاريخية المتراكمة التي تشكل الذاكرة البشرية سواء كانت فردية أو جماعية. تستكشف العلاقة بين البشر وبينهم ، وتخبر كيف تؤثر الأحداث المتكررة وغير العادلة على تجربة الاستقرار والاضطراب الناجم عن الظروف الشخصية والثقافية والسياسية.

لديها اهتماماً شديداً بالتلسلل الذهني للتكون الذاتي والتكون النفسي ، والتحقيق في التحولات الديموغرافية مع مرور الوقت داخل المجتمع المحلي. إنها تدرك التأثير المتأخر لهذه العناصر كمحفز أساسي في تشكيل صورة شبه باسسة للحاضر والمستقبل.

من خلال توظيف لغة فنية متنوعة في عملها ، بدءاً من فن الفيديو والفيديو المركب إلى فن الأداء وإعادة تدوير الفن ، تقوم شهد ببناء تجارب فنية تتحدى التصورات التقليدية وترسم صورة جديدة للمعنى والهوية.

Shahd Itbakhi

Shahd Itbakhi is an artist and conservator born in Hebron in 1997. Currently, she is delving into contemporary arts at Dar Al-Kalima University, preparing to earn her Bachelor's degree.

Her artistic endeavors revolve around the central concept of time and the accumulated historical strata forming human memory, whether individual or collective. She explores the relationship between humans and their environment, examining how repetitive and extraordinary events influence the experience of stability and turbulence emanating from personal, cultural, and political circumstances.

Moreover, Itbakhi exhibits a keen interest in the chronology of the self and psychological composition, investigating the demographic shifts over time within the local community. She perceives the changing impact of these elements as a primary catalyst in shaping a quasi-dystopian image of the present and the future.

Employing a diverse artistic language in her work, ranging from video art and composite video to performance art and recycling art, Itbakhi constructs artistic experiences that challenge conventional perceptions and delineate fresh portrayals of meaning and identity.



خرايط الذاكرة

هذا العمل الفني يتّصل في أعماق الذاكرة، تلك الذاكرة التي تتشكل وتنسج مع كل حركة متعمدة ومكررة في قلب نظام عزلته الذاتية.

تُسَرِّج تلك الحركات بين أضلاع النظام، وتتركز فيه تحت ظل ظروف سياسية فريدة من نوعها. يُعبّر العمل عن ثلات تجارب حركية، متجزأة في الزمن، ولكنها متصلة في الجوهر، فكثشفة لحقيقة المسار الحركي والخطوات التي تم اتباعها، والحالة النفسية المرافقية لكل حركة في مكان تسيطر عليه عيون سلطة رقابية.

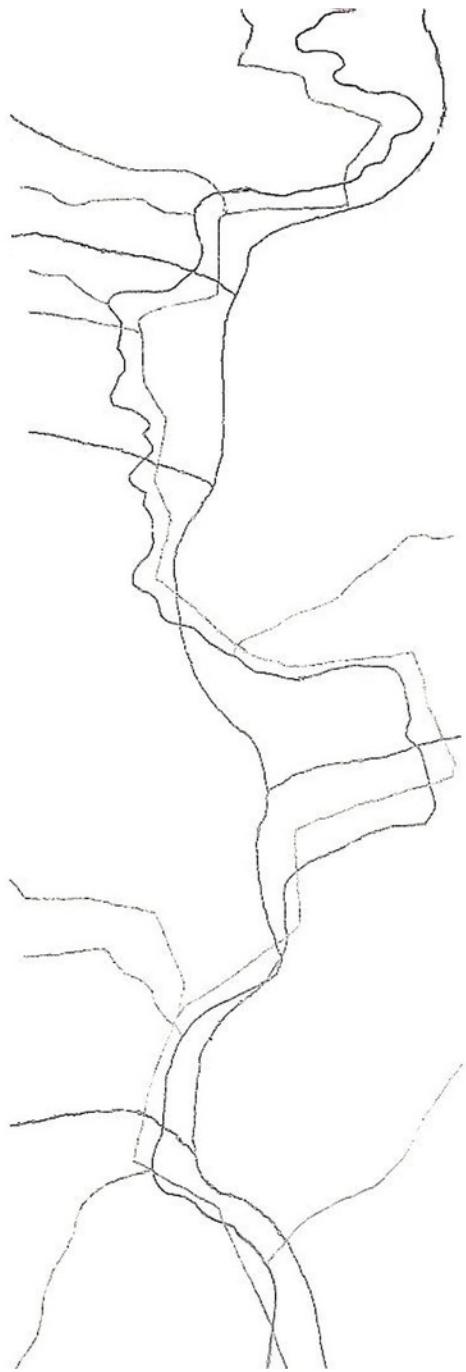
الألوان المستخدمة في الخيوط، تُشَعِّرُنا بحرارة الطبقات التاريخية لتل "إرميدة"، وهي في الأساس ما أعطت التل اسمه وهويته. يحمل العمل في تنايم صدى الذاكرة وتردد الحركة، في محاولة لإعادة التعرّف على المكان والزمان، والتفكير في القيود والحربيات الكامنة في كل خطوة.

Maps of Memory

This artistic endeavor takes root in the profound depths of memory, the selfsame memory which coalesces and weaves itself with every deliberate and reiterated motion within the solitude of its self-imposed system. These oscillations sway between the system's ribs, concentrated under the shadow of unique political circumstances.

The work represents three kinetic experiences, fragmented in time yet connected at the core, unraveling the truth of the trajectory and the footsteps taken, along with the psychological state accompanying each movement in a place dominated by the watchful eyes of a surveillance authority. The hues utilized in the threads evoke the warmth of the historical strata of "Tel Rumeida", essentially what bestows upon the mound its name and identity.

The work carries within its folds the echoes of memory and the oscillation of movement, in an endeavor to reacquaint oneself with time and place, contemplating the constraints and latent freedoms within each step.



Threads on fabric, 225 x 78cm, 2023



Oil on canvas, 100 × 65cm, 2023

اضطراب

بالتنقيب في الزمن والارض، عثر الآثريون على بضمات الحضارات السابقة، موجودة بالرغم من عتمة الازمان، قائمة بالرغم من تقلب الايام. كانت آثاراً شكل كتاباً مفتوحاً للحياة والعادات، للعمارة والفنون، للفلسفة والدين. تركت لنا هذه الحضارات رسائلًا في الطخر وأبجديات في الأرض، حتى نظلع على ماضيها ونعرف ذاتنا.

لكن، الآن، وقد أغرقنا بريق الحداثة وأبهرنا لمعان الصناعة، هل نجد لها مكاناً بين الأمم المتقدمة؟ تفتت أيدينا نحو السماء، بنياتنا العالية تمسك بالغيوم، ولكن، هل هي كفيلة بأن نبص المستقبل؟ عندما ننظر إلى الأفق من ذروة المدينة، تجتمع الأسللة في أذهاننا، فما الذي نعده للمستقبل، وكيف يمكننا أن نرسم البصمات على رمال الزمن؟ هل نذوب في الأسفال المتتمدد تحت الشمس، أم نتصور مع الأيام كالطين في يدي الفنان؟



Patina

In delving into the recesses of time and earth, archaeologists have unearthed the indelible imprints of bygone civilizations, persisting despite the obscurity of eras, and enduring amidst the flux of days. These relics coalesce into an open manuscript of life and customs, of civilization and the arts, of philosophy and faith. These ancient societies have bequeathed to us messages carved in stone, and alphabets etched into the very soil, enabling us to glean their past and comprehend our own identity.

However, now, as we find ourselves submerged in the resplendent glow of modernity and dazzled by the shimmering allure of industry, do we secure our place among the advanced nations? Our hands reach towards the heavens, our lofty edifices clutch at the clouds, but do these assure us a glimpse into the future? As we gaze towards the horizon from the city's pinnacle, questions coalesce in our minds. What do we promise for the future, and how do we etch our fingerprints onto the sands of time? Do we dissolve into the sprawling asphalt under the sun, or do we merge with the days like clay in the hands of the artist?

بقايا أثرية

تتألف هذه المجموعة من رسومات تم توثيقها بشكل فوري وحسي من أرض موقع تل إرميدة الأثري، كما لو كانت تمثل الرؤية العينية الحالمة للزائر الجديد.

فالرسوم المستقرأة بيد الفنان تحمل قدرًا أكبر من البقاء في الذكرة من تلك التي تقدمها عدسة الكاميرا، وهو ما يمهد الطريق لتشكيل علاقة أعمق وأكثر طلاوة مع الزمان والمكان.

إنها فرصة للتفاعل مع الأرضية بطريقة أكثر عمقاً وحميمية، والتي في نهاية المطاف تسمح بإحساس مستمر بالاتناء.

Archeological Remains

This collection is composed of sketches, spontaneously and intuitively documented from the terra firma of the archaeological site of Tel Armida, as if embodying the pure, unadulterated visual perception of a novice visitor.

The artist's hand-rendered depictions carry a more enduring presence in memory than those offered by the camera's lens, paving the way for forging a deeper, more robust relationship with time and place.

It's an opportunity to interact with the terrain in a more profound, intimate manner, ultimately allowing for a sustained sense of belonging.





Watercolor on paper, 30 × 41cm (6), 2023

دائماً ما تتضمن تكتيكات الاستعمار انتزاع الآثار من أماكنها الأصلية، لتقليلها إلى معروضات في متاحف عظيمة كبيرة. هذا الأمر يغذّي في كثير من الأحيان صورة المستعمر كمستكشف، الذي يتمتع بالحقية الاستبدادية في عرض بقايا الحضارات في معابده الثقافية العظيمة.

إن تجردنا نحن السكان الأصليين من التجربة المتحفية يجعلنا الطرف الأضعف في السردية، ولكن هل يمكن أن تتبدل الأدوار لو كان بإمكاننا بناء متاحف خاصة بنا؟ هل سنكون قادرين على استعادة قصتنا وتحريرها من الحكايا الاستعمارية؟ ولعل هذا التساؤل يشكل جزءاً من التحدي الذي نواجهه في سعينا نحو إعادة صياغة معنى الهوية والانتماء

A museum tableau

Colonial tactics often encompass the expropriation of artifacts from their original sites, transforming them into exhibits in grand museums. This frequently fuels the portrayal of the colonizer as an explorer, bestowed with the despotic right to display remnants of civilizations in their majestic cultural temples.

Our deprivation, as indigenous inhabitants, of the museum experience renders us the lesser party in the narrative. Yet, could the roles shift if we were to construct our own museums? Might we reclaim and liberate our story from colonial tales? Perhaps this query forms part of the challenge we face in our quest to redefine identity and belonging.



*Watercolor & Samples of Earth's Strata, 30 x 41cm (6),
2023*

علاء أبو هيكل

مؤسس شريك لمختبر ماندون للفنون التجريبية

مهندس معماري ونحات، يعمل في مجالات متعددة، مثل الرسم والتصوير والتصميم الجرافيكي والارشفة الرقمية ثلاثية الابعاد، وإخراج الرسوم المتحركة وصناعة المحتوى، شارك في عدّة معارض فنية.

من أعماله تصميم جدارية أكبر بصفة اقتصادية في العالم في مدينة الخليل عام 2020، والحاصلة على شهادة غينيس لارقام القياسية.

يملك مشروعه الخاص الذي يقوم على نحت الحجر بعد التقاطه من المكان المراد الإشارة إلى مكانته الثقافية ونوعه التاريخي، وعمل دراسة فنية لشكل القطعة المراد نحتها، فجاء التوجّه إلى اكتشاف إمكانيات الحجر الجيري، في أحد مساحة منه لتشكيل صور ترتبط بالمكان الذي أخذ منه الحجر دون سلب "الجينات" الأصلية منه.

Alaa Abu Haikal

Co-founder of Mandelon Experimental ArtsLab.

An architect and sculptor, he works in various fields such as drawing, photography, graphic design, 3D digital archiving, directing animation, and content creation. He has participated in several art exhibitions.

Among his works is the design of the mural with the largest economic footprint in the world in the city of Hebron in 2020, which received a Guinness World Record.

He owns a unique project focused on sculpting stone after extracting it from a place meant to highlight its cultural significance and historical dimension. He conducts an artistic study on the shape of the piece to be sculpted, which then leads to the exploration of the stone's aesthetic possibilities. This involves carving a portion of it to form images associated with the place from which the stone originated, without stripping away its "original genes".



الْعَوْدَةُ مُجَدَّدًا

الْعَوْدَةُ مُجَدَّدًا، تَتَّبِعُ الطَّرِيقَ، الْبَحْثُ عَنِ الْأَجْدَادِ، فَهُمْ مَا كَانُوا مَوْجُودًا، فَهُمْ مَا هُوَ مَوْجُودٌ، وَالْحَدِيثُ مَعَ الْحَجَرَةِ.

مَسِيرَةٌ امْتَدَّتْ لِمِئَاتِ الْأَعْوَامِ، مِنَ الْأَجْدَادِ حَتَّىِ الْأَيْنَاءِ، عَلَىِ هَذَا التَّلِ الَّذِي جُرِفَ الْآنَ، تَتَغَيَّرُ الْأَشْيَاءُ نَحْوَ نَقْيَضَهَا وَتَتَبَدَّلُ، وَنَحْنُ فِي هَذَا الْحَيْزِ نَعِيْدُ السُّؤَالَ: أَيْنَ مَجْرِيُ النَّهَرِ؟ وَكَيْفَ يَعُودُ مِنْ ذَهَبٍ؟ وَكَيْفَ يَبْقَىُ مِنْ بَقِيَّ؟

Returning once again

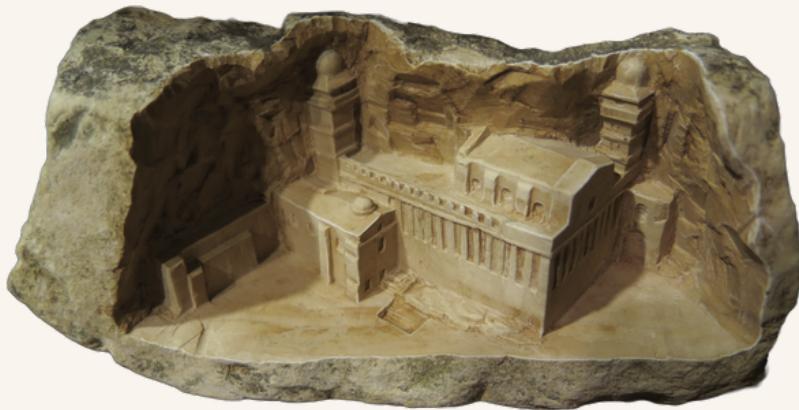
Returning once again Returning once more, trailing the path, pursuing our forebears, comprehending what once existed, understanding what presently stands, and engaging in conversation with the stones.

A journey that has spanned hundreds of years, from ancestors to progeny, on this hill that has been eroded. Now, things are altering, mutating towards their antithesis. And within this realm, we pose the question anew: where does the river's course lie? How does it return from whence it went? And how does it endure from what remains?





Stone, 14 × 10 × 4, 2019



Stone, 15 × 6 × 4, 2019

ماذا سترك خلفنا ؟

هذه الأدوار قد نحتت قبل ما يقارب التسعين عاماً على تل إرميدة، بيد الثناء والخاتم عبد العزيز أبو هيكل، والده وجده سليم أبو هيكل. سلسلة متواصلة من النحاتين، المنحدرين من أعلى التل نحو المدينة القديمة، حيث قاموا بتشكيل العديد من واجهات البيوت والقصور وأبرزوا الحرافية في هذه المدينة الممتدة لمئات السنين.

والآن، في ظل مدينة تحول، من يحفظ الإرث؟ وما هو التاريخ الذي تركه للأجيال القادمة؟ المدينة تحول إلى كتلة كبيرة من الإسمنت، تظلل على جماليات الحرفة والفن. لنعيد السؤال مجدداً: **ماذا سترك للأجيال القادمة؟**

What legacy will we leave behind?

These stones were skillfully carved nearly ninety years ago on the slopes of Tel Rumeida by the adept sculptor 'Abdul Aziz Abu Haikal' and his father, Salim Abu Haikal. A continual lineage of carvers, they descended from the summit of the hill towards the ancient city, meticulously shaping numerous façades of houses and palaces, underscoring the craftsmanship within this city, its roots seeped in centuries.

Now, in the shadow of a city in flux, who safeguards our heritage? What historical narrative do we bequeath to future generations? The city transmutes into a monolith of concrete, casting a pall over the elegance of craft and art. Let us revisit the question: what inheritance shall we bestow upon future generations?"



Stone, 1870 - 1953, 1946 - 2021

لمشاهدة المعرض بتقنية الواقع الافتراضي
To view the exhibition in virtual reality



We would like to express our profound gratitude to all individuals who contributed to the success of this exhibition, namely:

George Alama

Sahar Qawasmi

Sliman Mukarker

Aya Tahhan

Fayaz Alkaraki

Alaa AbuSakdam

D.Osama Zaloom

نود بالتقدير بالشكر الجزيل لكل الأفراد الذين ساهموا في إنجاح هذا المعرض شخص بالذكر:

جورج الأعمى

سحر القواسمي

سليمان مكركر

آية طحان

فائز الكركري

علاء أبو شخدم

د.أسامة زلوم

تم تنفيذ هذا المشروع ضمن تحالف ثقافة داير مайдور بدعم من المورد الثقافي والإتحاد الأوروبي.

This project was executed within the alliance of

"All Around Culture"

Funded by Cultural Resource and the European Union 2023



